

RU

## Мужские агиоантропонимы в испанских паремиях

Захарова Л. Б., Захарова Е. В.

**Аннотация.** Цель исследования - раскрыть исторический смысл паремий (поговорок) с мужскими агиоантропонимами в испанском языке. Научная новизна заключается во впервые используемом историческом подходе к анализу паремиологических единиц с мужскими агиоантропонимами, позволяющем установить историю их появления, определить семантику, лингвокультурные особенности, коннотации, трансформации. В результате доказано, что история развития испанского языка и культуры органически связана с историей католической христианской церкви. Изучение паремий с агиоантропонимом позволяет определить историю их возникновения в испанском языке, а также через семантические характеристики идентифицировать религиозные смыслы.

EN

## Male Hagioanthroponyms in Spanish Paroemias

Zakharova L. B., Zakharova E. V.

**Abstract.** The purpose of the research is to shed light on the historical meaning of paroemias (proverbs and sayings) with male hagioanthroponyms in Spanish. The research is novel in that it is the first to take a historical approach to analysing paroemiological units with male hagioanthroponyms, which makes it possible to determine the history of their emergence, identify their semantics, linguocultural features, connotations, transformations. As a result, it has been proved that the history of development of the Spanish language and culture is intrinsically linked with the history of the Catholic Christian Church. The study of paroemias with hagioanthroponyms allows the researchers to determine the history of their emergence in the Spanish language, as well as to identify religious meanings through their semantic characteristics.

## Введение

Актуальность исследования данной темы заключается в том, что мужские имена католических святых представляют собой значительную часть испанской лингвокультуры. Католичество является важным компонентом духовной культуры носителей испанского языка: оно включает историческое наследие, мировосприятие, нравственные ориентиры, формирование моральных норм и жизненных ценностей. Агионимы и агиоантропонимы аккумулируют лингвокультурную информацию, отражают представления носителей языка о святых, о своей вере. Религиозный компонент картины мира испаноязычных народов включает их ценности, мировоззрение, восприятие окружающего мира в целом. Исследование испанских паремий с именами святых и с любимыми именами собственными, связанными с сакральностью, позволяет внести вклад в изучение национальной идентичности испанского народа, его национального самосознания.

Для достижения цели были поставлены следующие задачи: проанализировать особенности появления паремий с мужскими агиоантропонимами в испаноязычной католической культуре; определить их семантические корни; описать значение паремий с мужскими агиоантропонимами в современном испанском языке, выделить смысловые группы исследуемых паремий. Основными методами исследования стали следующие: метод сплошной выборки (из словаря Луиса Хунседы “Diccionario de refranes, dichos y proverbios”) (Junceda, 2015), метод описания, метод семантического анализа, метод исторического анализа и конкретизации.

Теоретической базой послужили труды в области фразеологии: Л. А. Rodríguez Manzano (2014), Д. Р. Zarate (1999); в области изучения агионимов: И. В. Бугаевой (2007), А. С. Лаврентьевой (2017), Ю. В. Кореневой (2013). Работы испанского исследователя-лингвиста, специалиста в области романской филологии профессора А. Игlesiаса Овехеро (Iglesias Ovejero, 1982) дают материалы по агионимам и агиоантропонимам в испанской литературе и фольклоре.

Практическую значимость настоящей работы определяет возможность применения ее материалов и результатов при подготовке и проведении лекционных и семинарских занятий по курсам «Языкознание»,

«Лексикология», «Практика устной и письменной речи», «Стилистика», а также в рамках спецкурсов «Фразеология», «Ономастика», «Антропонимика», «История и теория фольклора испанского языка».

### Основная часть

Паремиологический фонд испанского языка насыщен множеством имен католических святых. Большинство пословиц и поговорок содержат мужские агноантропонимы, наиболее часто упоминаемый – святой Петр. Неслучайно в сердце Ватикана – государства Римской католической церкви – Площадь Святого Петра и Собор Святого Петра.

***A quien Dios se la dé, San Pedro se la bendiga.*** / «Что Бог дал, то святой Петр благословит» (здесь и далее перевод автора статьи. – Е. З.). Употребление в пословице имени святого Петра обусловлено тем, что он был одним из главных, наиболее почитаемых апостолов среди 12 апостолов (учеников и последователей) Иисуса Христа, который, по Евангелию от Матфея, «дал ему ключи Царства Небесного» и вверил Петру право благословения на земле. Все то, что Петр благословляет на земле, будет разрешено на небесах (<http://catholic.ru>). Пословица несет следующий смысл: не стоит сопротивляться обстоятельствам, когда происходящее не зависит от нашей воли. С христианской точки зрения все происходит по воле Божьей. Человек должен принимать посланное ему, ведь Бог дает, и святой Петр благословляет (Junceda, 2015). В пословице происходящие события представляются как нечто, чему нет смысла сопротивляться, вследствие чего человек должен обрести покой перед неизбежным. Пословица не несет послыла смирения с негативными обстоятельствами, наоборот, она носит подбадривающий характер и призывает к адекватному отношению к поворотам судьбы. Даже если человек не может избежать чего-либо, нужно принять это и постараться избежать негативных последствий либо даже извлечь из этого пользу (<https://www.significados.com/dichos-y-refranes>). В русском языке можно подобрать следующий аналог пословицы: «На все воля Божья».

***Bien se está San Pedro en Roma, aunque no coma.*** Дословно пословица переводится таким образом: «Святому Петру в Риме хорошо, хоть он и живет впроголодь». Существуют следующие аналоги пословицы без использования агноантропонима: “Bien está cada piedra en su agujero”, “Bien está cada / el pájaro en su nido”, а также сокращенная форма: “Bien está san Pedro en Roma” (<https://www.significados.com/dichos-y-refranes>). Дословно эти три вариации исходной пословицы переводятся так: «Каждому камню хорошо в своей ямке», «Каждой птице хорошо в своем гнезде», «Святому Петру хорошо в Риме». В словаре русских пословиц и поговорок приводятся следующие эквиваленты: «Везде хорошо, а дома лучше», «Всякому мила своя сторона», «В родном доме и каша гуще» (Киселев, 2004). Можно добавить к ним и другие варианты русских паремий: «В гостях хорошо, а дома лучше», «Дома и стены помогают».

Святой Петр, один из апостолов Иисуса Христа, в католичестве считается первым папой римским. В Ватикане в Соборе Святого Петра находится его могила. Согласно Деянию Святых Апостолов, однажды по пути из Кесарии в Иоппию Петр почувствовал голод. Вокруг можно было найти бесчисленное множество животных, пресмыкающихся, птиц. «И был глас к нему: встань, Петр, заколи и ешь» (<https://azbyka.ru>). Петр отказался, так как животные считались нечистыми, запрещенными к употреблению. Петр стойко переносил голод и не мог есть «нечистое» мясо, хоть это и было позволено Богом. Пословица говорит, что, несмотря на некоторые недостатки или неудобства, то, где человек находится в данный момент, – это лучшее место для каждого. Сейчас пословица употребляется в следующем контексте: все равно нигде не может быть так хорошо, как дома. Какими бы привлекательными ни казались человеку переезд, чужое место жительства или изменение обстоятельств, в родном городе или в родном доме всегда лучше, поэтому не нужно надеяться, что переезды изменят положение вещей в лучшую сторону (Junceda, 2015). Также можно растолковать пословицу с точки зрения посвящения человека своему делу: «Каждому свое место (дело)», «Всяк сверчок знай свой шесток». Кроме того, можно увидеть и мысль о том, что не нужно бояться трудностей или возможных последствий начатого дела. Пословица одобряет начинания, которые кажутся трудными, однако в конечном итоге приносят хороший результат, если действовать смело (<http://hombrefranero.blogspot.com>).

***Mal haya yo como San Pedro.*** Дословный перевод пословицы следующий: «Будь я проклят, как святой Петр». Многие пословицы с агноантропонимами, употребляемые с целью иронии, десакрализуют священное и граничат с богохульством (Лаврентьева, 2017). “Malhaya” или “Malaya” – междометия в сокращенной форме от “mal haya”, означающие «будь... проклят!», «чтоб... пусто было!» с подстановкой нужного местоимения. Эта пословица носит ироничный характер и употребляется в качестве самооправдания в случае причинения какого-либо вреда или нанесения ущерба (Junceda, 2015). Саркастический эффект достигается за счет сочетания несочетаемого, граничащего с богохульством («проклясть, как святого Петра»). Апостола распяли на перевернутом кресте вниз головой. Он считал, что не достоин умереть так же, как Господь (<http://catholic.ru>).

***No hagas barca del queso, ni del pan San Pedro.*** Есть другой вариант с тем же послылом: ***Ni hagas del queso barca, ni del pan San Bartolomé.*** «Не надо из сыра делать лодку, а из хлеба – святого Петра / святого Варфоломея». Такой поговоркой вежливый человек с хорошим воспитанием упрекает другого, кто плохо обращается с едой: так порицается привычка выедать только среднюю часть куска сыра, оставляя обгрызенный кусок в форме лодки, или неаккуратно отламывать хлеб, оставшаяся часть которого сравнивается с лысиной святого Петра или со святым Варфоломеем (Junceda, 2015). В данных поговорках присутствует апелляция к внешним особенностям святых, апостолов Иисуса Христа: святой Петр был лысым, а со святого Варфоломея (Нафанаила) после распятия содрали кожу (Лаврентьева, 2017). Святой Варфоломей распространял христианство, в Индии перевел Евангелие от Матфея, благодаря ему множество язычников обратилось в христианство.

В Великой Армении он исцелил дочь царя и сотворил множество чудес. Царская семья и многие горожане приняли христианство, из-за чего брат царя, язычник, приказал распять его вниз головой. Святой Варфоломей стойко продолжал благовествовать, поэтому с него сняли кожу и отрубили голову (<https://azbyka.ru/days>).

**Muchos hombres conozco yo que fueron burros hasta que San Pedro los empinó.** / «Я знаю многих людей, которые были ослами, пока святой Петр не “поставил их на ноги”». Пословица порицает невежество и ограниченность ума, используется по отношению к глупым, «недалеким» людям. Она основана на небольшой фольклорной истории о том, что в мире слишком много «ослов» (в сравнении с ослами подразумеваются глупые люди, в испанском языке “burro” – осел, а также глупый человек, болван, невежда). Именно поэтому Иисус Христос поручил святому Петру научить их вставать на две задние конечности, чтобы они хоть немного стали похожи на людей (Junceda, 2015). Действительно, именно святой Петр, первоверховный апостол Иисуса Христа, в католичестве – первый папа римский, был избран самим Богом для благовествования, именно он считался «представителем» Бога на земле. Иисус сказал святому, что все благословенное им будет позволено и на небесах (<http://catholic.ru>). В пословице используется имя святого Петра, потому что именно он нес эту божественную миссию и проповедовал людям христианство, а значит, справедлива история о том, что Петр по наставлению Бога боролся с безнравственностью, невежеством, глупостью.

**A San Cenón, todos le tienen gran devoción; pero a San Nicomedes no hay quien le rece.** / «Святому Зенону поклоняются все, а святому Никомеду – никто». Некоторые пословицы образуются по принципу сходства звуковой и графической формы слов: значение исходного существительного или глагола переносится на имя святого, и оно связывается в сознании людей с этим понятием. Так, в данной пословице упоминаются имена святого Зенона и святого Никомеда. Святой Зенон, епископ Веронский, или священномученик Зенон, епископ Веронийский, – миссионер и проповедник, предположительно, североафриканского происхождения. О его житии известно немного. Западные христиане обращаются к этому святому за помощью при стихийных бедствиях, а также он считается покровителем людей с боязнью воды, детей и взрослых с проблемами речи и опорно-двигательного аппарата (<https://azbyka.ru>). Святой Никомед – римский священномученик. О его житии нам известно также очень мало. По мартирологам, он был пресвитером и умер в конце I века, обстоятельства его смерти неизвестны. В Италии расположен приход, освященный в его честь ([https://ec.aciprensa.com/wiki/San\\_Nicomedes](https://ec.aciprensa.com/wiki/San_Nicomedes)). Данная пословица строится на каламбуре, двусмысленности используемых имен. San Cenón представляется как «заступник» утоления голода, чревоугодия (отсылка к существительному “la cena”, «ужин»), а San Nicomedes – как покровитель воздержания от еды, поста, аскетизма в питании (отсылка к глаголу “ayunar” – «голодать, лишать себя (в т.ч. еды), поститься») (Iglesias Ovejero, 1982). Для сохранения комического смысла можно предложить следующий перевод: «Святой Ужин у всех в почете, а святому Не ешь никто не молится», «Святую Сытость почитают все, а святому Голоду никто не молится». Агиоантропонимический каламбур, построенный на созвучии, уподоблении именам святых, подчеркивает, что даже в почитании святых присутствует эгоистический интерес, и апеллирует к необходимости соблюдать пост (Iglesias Ovejero, 1982).

**Santo Tomás, una y no más.** / «Святой Фома, только один раз и не больше». В русском языке имеется несколько аналогов: «Пуганая ворона куста боится», «Однажды укушенный вдвойне пуглив», «Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду» (Киселев, 2004), а также «Стреляного воробья на мякине не проведешь», «Семь раз отмерь, один раз отрежь». Поговорка используется для выражения сожаления о неприятном или нежелательном событии, негативном опыте, уроке, совершенной ошибке, когда что-то произошло неправильно или не так, как ожидалось. Конечно, человек не хочет больше повторять такой опыт и в дальнейшем постарается этого избежать, будет бояться «наступить на те же грабли», поэтому будет более внимателен, бдителен, даже более мнителен (Junceda, 2015). По большей части фраза основана на рифме и четкости ритма, а не на более глубоком историческом или культурном подтексте. Однако мы не исключаем вариант, что поговорка отсылает к «неверию святого Фомы» (один из двенадцати апостолов Иисуса Христа, на биографии которого построен фразеологизм «Фома неверующий»). Святой Фома не хотел принимать ничего на веру, слепо следовать убеждениям других, он стремился познать истину на своем опыте. Он не верил в Воскресение Иисуса Христа, пока Спаситель не показал ему то, что Фома требовал в качестве доказательства. Фома сказал: «Если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю». Господь ответил ему: «Поддай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим» (<https://foma.ru/pochemu-foma-neveruyushhiy.html>).

**Más quiero trato con Santo Tomé que con San Donato.** Дословный перевод: «Я больше хочу иметь дело со святым Фомой, чем со святым Донато». Человека, заботящегося только о себе и о своих проблемах, иронично называют вышеупомянутым фольклорным «агиоантропонимом» “San Para mí” (святой Для меня), а также часто сравнивают со святым Фомой (Santo Tomás, Santo Tomé) (Лаврентьева, 2017). Пословица, как и это сравнение, основана на игре с формами слов. Имя Santo Tomé совпадает с формой глагола “tomar” – «брать, забирать» для первого лица единственного числа в Pretérito Indefinido (прошедшее неопределенное время), а агиоантропоним “San Donato” ассоциируется с глаголом “donar” («дарить, жертвовать»). То есть смысл можно интерпретировать следующим образом: «Я скорее буду почитать святого Брать, чем святого Отдавать». Пословица означает, что человек вероятнее предпочтет иметь дело с Santo Tomé, чем с Santo Donato, то есть хочет не отдавать другим, а только брать (Junceda, 2015).

**San Blas de Huete, por sanar uno, mató siete.** / «Святой Власий, вылечив одного, убил семерых». Так в шутку говорят о прихожанах, поклоняющихся святому Власию Севастийскому, епископу города Севастия Римской империи. Если церковь, в которую верующие приходят молиться, расположена на возвышенности, или монашеский скит находится на крутой горе, куда тяжело и долго подниматься, – это является причиной усталости

после подъема. Также так говорят о тех, кто, несмотря на заведомый вред для здоровья, с благой целью (например, ради исцеления) пьет ледяную воду из источника (Junceda, 2015). Использование топонима в поговорке обусловлено необходимостью создать рифму. Изначально эта поговорка употреблялась по отношению к молящимся данному святому, которые ради благой цели закрывают глаза на неблагоприятные последствия. Сейчас эта поговорка может относиться к любому явлению, которое приносит больше вреда, нежели пользы, «не лечит, а калечит».

**San Jorge, mata la araña.** / «Святой Георгий, убей паука». В русском языке существуют аналогичные устойчивые выражения: «На комара с рогатиной», «На комара с кистенем», «Молодец против овец», «Одним махом семерых убиваю». Великомученик святой Георгий Победоносец из Каппадокии, к которому мы обращаемся в поговорке, всегда выделялся умом, физическими способностями, храбростью, находясь на военной службе, а также был очень религиозен. Римский император Диоклетиан был язычником, хотел возродить язычество и избавиться от христиан. Георгий раздал свое имущество бедным, отпустил рабов, пришел к императору и объявил, что не будет отказываться от своей веры. Император убеждал Георгия отречься от Христа, но тот решил всегда служить Богу, и из-за его глубокой веры его подвергали изощренным мучениям. Георгий стойко переносил все пытки, и ему отрубили голову мечом. Великомученика Георгия называют Победоносцем за его мужество, духовную и физическую стойкость (<https://azbyka.ru/days>). Он является покровителем земледельцев, скотоводов и воинов. Эта поговорка используется для выражения насмешки и издевки над тем, кто не способен самостоятельно решить проблему или справиться с незначительной трудностью и поэтому просит помощи или защиты у других (Junceda, 2015). Такому нужна помощь сильного и мужественного человека с решением любых несущественных проблем, таких как, например, паук.

**San Telmo en cubierta brilla: cierra muy bien la escotilla.** / «На палубе горят “огни святого Эльма”: крепко закрывай люки». Святого Эльма чаще называют «святой Эразм Антиохийский», «Эразм Формийский», «Эразм» или «Эрмо». В Испании, Португалии, Франции, Италии святой Эразм под именем «святой Эльм» с древних времен был почитаем моряками и корабельщиками и считался их покровителем, изображался с брашпилем (судовая лебедка) и якорными канатами (<http://catholic.ru>). Еще с древних времен часто случалось, что моряки видели в воздухе голубоватое свечение в форме пучков или кисточек, вспыхивающее на концах мачт корабля. С этим сталкивались, например, на кораблях Христофора Колумба, отправляющихся на поиски Индии. Моряками это воспринималось как хорошее предзнаменование и называлось “fuego de San Telmo” («огни святого Эльма»). Явление имеет обоснование с точки зрения физики: грозовые облака создают сильное электрическое поле на концах заостренных объектов, расположенных высоко, например у металлических труб, мачт, на вершинах скал. Электрическое поле превращает молекулы воздуха в электрически заряженные частицы, которые излучают свечение. «Огни святого Эльма» вспыхивают на концах рангоута (вся совокупность сооружений из металлических труб и листов на корабле, включая мачты), что предвещает приближение бури и шторма (Henriques, 2015). Эта поговорка восходит к морской примете и может использоваться моряками для предупреждения команды корабля о том, что погода в ближайшее время испортится и нужно к этому подготовиться («закрывать люки») (Junceda, 2015).

**Si sale con barbas, San Antón, si no, la Purísima Concepción.** Дословный перевод: «Если получится с бородой, то будет святой Антоний, если нет, то икона Непорочного зачатия Девы Марии». В данной поговорке реализуется в числе прочих такая функция агиоантропонимов, как комическая, или функция создания комического эффекта. Здесь именно эти агиоантропонимы используются для создания ритма и выразительности звучания. Выбор имени святого и иконима обусловлен лишь необходимостью соблюсти рифму, а не вложенным подтекстом. В выборе рифмующихся онимов для достижения необходимого эффекта единственным условием было то, чтобы они принадлежали святым разного пола (Лаврентьева, 2017). Пословица имеет отсылку к небольшой забавной фольклорной истории о художнике Орбанеке, известном своей грубостью и скверным характером. Его имя стало нарицательным и вошло в фразеологизм “ser como el pintor Orbaneja” («быть скверным, как художник Орбанека»). Когда его спросили, что он собирается написать, он ответил: «Не знаю, будет ли это женщина или мужчина – если выйдет с бородой, будет святой Антоний, если нет, то икона Непорочного зачатия Девы Марии» (Junceda, 2015). Употребление в речи этой поговорки дает понять адресату, что человек не является профессионалом в своем деле, не имеет четкой цели, не предвидит последствий, поэтому ему не так важен результат чего-либо и можно будет принять любой исход событий – «будь что будет», «была не была».

Часто в паремиях для краткости, выразительности и соблюдения ритма в качестве хрононимов (названий религиозных праздников) употребляются агиоантропонимы. В паремиях для обозначения дня почитания хрононим сокращается до имени самого святого: “el día de San Juan” («день святого Иоанна»), “la festividad de San Juan” («праздник святого Иоанна»), “San Juan” («Сан-Хуан»). В качестве обстоятельства времени зачастую используется агиоантропоним с предложением “por” (русский предлог «к», то есть «ко времени»): “por la festividad de San Blas” («к празднику святого Власия»), “por el día de San Blas” («ко дню святого Власия»), “por San Blas” («к святому Власию») (Лаврентьева, 2017).

**Por San Blas, la cigüeña verás y si no la vieres, año de nieves.** Другой вариант поговорки: **Por San Blas, la cigüeña verás y si no la vieres, mal año esperes.** / «В день святого Власия увидишь аиста, а если не увидишь, то зима будет морозной (снежной)». Власий Севастийский – святой из Турции, епископ города Севастия, являющийся покровителем домашних и диких животных, так как он исцелял зверей, приходивших к нему. В католической церкви святой Власий почитается 3 февраля (Бугаевская, Жаворонков, Турилов и др., 2005). Аисты, перелетные птицы, о которых идет речь в поговорке, после зимовки в Африке возвращаются в Испанию в феврале или в марте. Первая часть поговорки говорит о том, что в день святого Власия, скорее всего, можно

будет увидеть аиста. Прилет аистов означает, что теперь дни становятся длиннее, зима постепенно сменяется весной, чаще светит солнце, становится все теплее, наступает благоприятное время для будущего урожая. Вторая часть поговорки гласит: «...а если не увидишь аистов, зима снежная (морозная)». Если аисты еще не вернулись ко дню святого Власия, значит, морозы и снег закончатся еще не скоро (Junceda, 2015). В последние десятилетия пословица постепенно выходит из употребления, так как чаще всего эти птицы уже не улетают в другие страны и находят на Пиренейском полуострове места для обитания, пищу и воду (Sanz, 2012). Если искать в пословице более философский смысл, можно сказать, что она несет следующее значение: любые трудности рано или поздно заканчиваются, в конце концов проблемы исчезают и начинается «белая полоса».

**Día de San Ciruelo, treinta de febrero.** / «День святого Сируэло, тридцатое февраля». Эта поговорка может являться частью фразы, законченной мысли. В паремиях используются для сравнения, наставления и выражения иронии не только имена существовавших святых, но и агноантропонимические каламбуры, строящиеся на рифме и игре со значением формы слова. К различным существительным, обозначающим понятие, которое нужно обыграть, присоединяются прилагательные “san” или “santo”. В испанском языке существует много выдуманных народом агноантропонимов: San Ciruelo (святой Сируэло), San Bobilés (Сан-Бобилес), Santa Lotería (святая Лотерея), San Gibarse (Сан-Джибарсе), San Para mí (святой Для меня), San Google (святой Гугл, покровитель Интернета). San Ciruelo образовано от нарицательного существительного “ciruelo” (сливовое дерево, разговорное значение – болван, олух, рохля), San Bobilés – от “bobo” (глупый, бестолковый, недалекий, болван). San Ciruelo и San Bobilés – «покровители дураков». В данной пословице выраженный комический эффект достигается за счет яркого противопоставления, граничащего с богохульством, так как существительное с явным негативным значением представлено как имя святого. В поговорке с фольклорным агноантропонимом упоминается день, когда «почитается» данный «святой», то есть несуществующий в календаре день, – 30 февраля. Поговорка может употребляться как элемент предложения для придания фразе комического эффекта, когда говорят об обязательстве, которое не хочется выполнять, например, “te pagaré lo que debo el día de San Ciruelo, treinta de febrero” – «я верну тебе деньги в день святого Сируэло, тридцатого февраля», то есть «не верну» или «верну как-нибудь потом». От испанского псевдо-агноантропонима San Ciruelo образовано существительное “un/una sansirole” («глупость») (Лаврентьева, 2017). В русском языке существуют аналоги – поговорки «когда рак на горе свистнет», «после дождика в четверг». Интересна история еще одной русской поговорки – «до морковкина заговенья». Заговенье – последний день перед постом, и православный календарь не имеет дня, когда нельзя есть морковь. То есть «ждать до морковкина заговенья» – это ждать вечно и не дожидаться. Данная поговорка восходит к древнегреческому (“Στις καλῆνδες” – «В календарях», то есть «до неопределенного момента», так как у древних греков не было единого универсального общепринятого календаря) и латинскому языку: “Ad Calendas Graecas” – «До греческих календ» («до неизвестного срока» – так римляне иронизировали над отсутствием календаря у греков).

**San Raimundo trae la golondrina del otro mundo.** В другом варианте используется хроним, день почитания святого: **Por San Raimundo, viene la golondrina de otro mundo** (<http://hombrefranero.blogspot.com>). Перевод пословицы: «В день святого Раймонда ласточка возвращается из других земель». В поговорке упоминается день почитания святого Раймонда Фитерского (также известного как Раймонд из Фитеро или Рамон Сьерра), аббата цистерцианского монастыря в Фитеро и основателя ордена Калатравы (XII век) ([https://www.catholic.org/saints/saint.php?saint\\_id=4561](https://www.catholic.org/saints/saint.php?saint_id=4561)). День его поминаения – 15 марта. В середине марта в Испанию возвращаются ласточки. «другие земли» в пословице – это не что иное, как Африка. Именно там ласточки проводят холодное время года. Прилет ласточек является вестником окончания морозов и наступления хорошей погоды, что обычно происходит во второй половине марта, после дня святого Раймонда (Junceda, 2015).

**Hasta San Juan, toda la hierba es pan.** / «До дня святого Иоанна трава – будущий хлеб». Святой Иоанн Креститель является одним из самых почитаемых христианских святых. Церковь почитает память святого Иоанна 7 раз в году, но данная пословица связана именно с датой Рождества Иоанна Предтечи, 24 июня (<https://azbyka.ru/days>). Праздник, отмечаемый в Испании в этот день, называется «Сан-Хуан» или «Костры святого Иоанна Крестителя». В период до дня Рождества Иоанна Предтечи зеленеют пшеничные поля, а убирать пшеницу начинают в конце июня или начале июля и заканчивают к концу июля. Пословица сообщает, что колосющаяся в июне пшеница обещает скорый богатый урожай (Junceda, 2015).

**Agua de por San Juan, quita vino y no da pan.** / «Дождь в день святого Иоанна забирает вино и не дает хлеба». Если в конце июня, когда отмечают день почитания святого Иоанна (24 июня), идут дожди, большое количество воды наносит вред виноградникам и пшеничным полям, дожди идут в ущерб виноделию и урожаю пшеницы (Junceda, 2015). Когда что-то происходит очень некстати или наносит ущерб, используется поговорка “como el agua por San Juan” («как дождь в день святого Иоанна»), потому что дождь в эти дни очень нежелателен и влияет на объем урожая винограда и пшеницы (Лаврентьева, 2017). Русские поговорки с подобным значением содержат отсылку не к погодным условиям, а к орудиям крестьянского труда: «как ножом по сердцу», «как серпом по шее». Общность происхождения испанских и русских паремий в данном случае очевидна, она проявляется в зависимости повседневной жизни народа от годового сельскохозяйственного цикла.

**Por San Pablo y por San Pedro, la lagartija sale de su agujero.** Дословный перевод: «В День апостолов Петра и Павла ящерицы вылезают из своих норок». Святые Петр и Павел – одни из двенадцати апостолов Иисуса Христа. День почитания обоих святых в католичестве проходит 29 июня. Празднование дня святых первоверховных апостолов Петра и Павла было широко распространено еще с самого начала истории христианства.

Их почитание началось сразу же после казни в Риме. В католической церкви этот церковный праздник называется «Торжество святых апостолов Петра и Павла». Пословица говорит, что начиная с конца первого летнего месяца, примерно с 29 июня, дня поминовения святых Петра и Павла, животные тянутся к солнцу и свету и выходят из своих укрытий, окончательно приходит сухая жаркая погода, считается, что наступает настоящее лето (Junceda, 2015).

**Por San Vicente, alza la mano de la simiente.** / «В день святого Викентия расада начинает давать первые побеги». В пословице употребляется имя католического святого Викентия де Поля (Винсента де Поля), основателя Конгрегации миссий («лазаристы», «викентийцы», «отцы Поля»), а также Конгрегации дочерей милосердия св. Викентия де Поля («викентианки», «серые сестры»). Святой Викентий посвятил свою жизнь просветительской деятельности, нравственному воспитанию и повышению уровня образования священников, помощи брошенным детям, бедным, пожилым, больным, каторжникам (<http://catholic.ru>). День памяти святого Викентия в католической церкви – 27 сентября. Конец сентября – это время, когда начинается посевной сезон и вскоре появляются первые ростки (Junceda, 2015).

**(La) Otoñada verdadera, por San Miguel la primera.** Пословица говорит о том, что настоящая осень приходит в день святого архангела Михаила. День его поминовения приходится на 29 сентября (Junceda, 2015). Существуют схожие, немного отличающиеся версии: **El otoño verdadero, por San Miguel el primer aguacero.** / «Осень приходит с первым ливнем в день святого Михаила»; **La otoñada verdadera, por San Mateo las aguas primeras.** / «Осень приходит с первыми дождями в день святого Матфея» (21 сентября); **Para que la otoñada sea buena, por San Bartolomé las aguas primeras. El buen otoño, las primeras aguas en San Bartolo.** / «Осень будет теплой, если в день святого Варфоломея (24 августа) пролился первый дождь» (Panizo Rodriguez, 2022). Считается, что осень приходит за несколько дней до календарного начала сентября, и в конце августа иногда уже идет дождь. В Испании период бабьего лета, когда теплая и сухая погода продлевается до конца сентября или начала октября, называется “*veranillo de san Miguel*” («середина лета – Сан-Мигель»). Чаще всего полностью сухой погоды осенью не бывает, и в сентябре или даже в конце августа уже может пойти дождь, но считается, что настоящая осень приходит в конце сентября, в день святого Михаила (<http://hombrefranero.blogspot.com>).

**Por San Mateo, tanto veo como no veo.** / «В день памяти святого Матфея видно столько, сколько и не видно»; «Сколько дня, столько и ночи». Левий Матфей (святой апостол и евангелист Матфей) – один из двенадцати апостолов Иисуса Христа, до обращения к Христу был мытарем (сборщиком податей). Вначале благовествовал в Палестине, написал Евангелие на еврейском языке, первое Евангелие в Новом Завете. Проповедовал в Сирии, Мидии, Персии, Парфии и Эфиопии, где он обратил в христианство множество язычников, однако правитель был против распространения христианства среди его подданных, поэтому Левий Матфей был казнен: его подожгли, но тело его не было повреждено, и он отошел к Богу (<https://azbyka.ru/days>). В католическом церковном календаре день его почитания – 21 сентября (день осеннего равноденствия). В сентябре, особенно ближе к концу месяца, начинает темнеть все раньше и раньше, дневное время суток начинает идти на убыль, поэтому говорят, что «на день святого Матфея столько видно, сколько и не видно» (Junceda, 2015), то есть по длительности день равен ночи.

**A cada puercu le llega su San Martín.** Другой вариант: **A cada chancho le llega su San Martín.** Существуют аналоги на испанском языке без употребления агноантропонима: **A cada pez le llega su vez; Siéntate a la puerta de tu casa, y verás pasar el cádaver de tu enemigo; A cada malo, su día malo** (<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>). Дословный перевод: «К каждой свинье придет ее святой Мартин», также можно рассмотреть этим “San Martín” как сокращенный вариант хрононима: «Для каждой свиньи настанет свой день святого Мартина». Элементом пословицы является следующая поговорка, которая может отдельно употребляться в речи как метафора: “*llegarle (venirle) a uno su sanmartín*” (Лаврентьева, 2017). На русский язык можно перевести так: «приехать (прийти) к своему святому Мартину», что соответствует таким русским фразеологизмам, как «приехали», «приплыли», «докатились». В католичестве день французского святого Мартина Турского отмечают 11 ноября. В Испании существует традиция в этот день зарезать свинью. Дата поминовения святого Мартина знаменует время забоя свиней в начале ноября перед скорым наступлением зимнего сезона. Этот период называется производным словом *sanmartinada* (Лаврентьева, 2017). Если понимать пословицу дословно: даже любой свинье приходит конец, когда начинается забой скота в день святого Мартина. Эта метафора носит осуждающий характер по отношению к тому, кто поступает неправильно, и говорит о том, что в итоге придет время расплаты за свою вину. Зло не будет вечно оставаться безнаказанным: рано или поздно придется отвечать за совершенные действия и каждый получит по заслугам (Junceda, 2015). Пословица имеет следующие аналоги в русском языке: «Не все коту масленица, придет (будет) и великий пост», «Как веревочке ни виться – концу быть», «Всеми свой черед», «Любишь кататься – люби и саночки возить». Всякий поступок влечет за собой ответственность, расплату, воздаяние.

## Заключение

По итогам исследования можно сделать следующие выводы. Паремии с мужскими именами святых в испанском языке весьма многочисленны: апостолами были только мужчины, а также по причине того, что священнослужители – исключительно мужчины (женщина в католической церкви не может быть священником). В испанских паремиях мы находим множество агноантропонимов: святой Матфей, святой Иоанн, святой Фома, святые Петр и Павел, святой архангел Михаил, святой Зенон, святой Никомед, святой Донато, святой Влаший Севастийский, святой Георгий, святой Эразм Антиохийский (св. Эльм), святой Антоний, святой Варфоломей,

святой Мартин. Некоторые паремии имеют вариации с заменой агиоантропонима хрононимом или другим агиоантропонимом, который также соответствует смыслу паремии: день святого Иоанна, день святого Власия, день святого Раймонда, день апостолов Петра и Павла, день святого Викентия, день святого архангела Михаила, день святого Варфоломея, день святого Матфея. В подобных паремиях хрононим (наименование дня почитания святого, церковного праздника) сокращен до агиоантропонима для лаконичности и ритма.

Исследованные паремии содержат большой спектр и нравственно-религиозных, и обыденно-житейских смыслов, а также фиксируют хозяйственно-бытовые особенности жизни испанцев. Это пословицы и поговорки дидактического, назидательно-наставительного, нравоучительного, морализаторского характера; эмоционально-образные, экспрессивные выражения; паремии, выражающие скепсис, сомнение, иронию или насмешку; паремии, отражающие наблюдения за природными явлениями, содержащие народные приметы. Пословицы и поговорки основаны на житиях святых, на определенных реальных или фольклорных событиях, в которых фигурирует имя святого, на особенностях характера или внешности святых.

Картина мира испанской лингвокультуры исторически закреплена в пословицах и поговорках, которые содержат элементы нравоучений, эстетические образы, иронию, а также переключаются с бытовыми моментами, привязанными к годовому сельскохозяйственному циклу. Исследование испанских паремий с именами святых и с сакральными именами собственными позволяет внести вклад в изучение национальной идентичности испанского народа. Настоящая работа может послужить основой для дальнейших исследований данной проблематики. Перспективы изучения состоят в более подробном анализе паремий с агиоантропонимами и с агионимами в целом. Агиоантропонимы отражают особенности менталитета испанцев, в котором религия пронизывает все сферы мировосприятия и мироощущения народа.

### Источники | References

1. Бугаева И. В. Агионимы в православной среде: структурно-семантический анализ: монография. М., 2007.
2. Бугаевская Л. А., Жаворонков П. И., Турилов А. А., Шевченко Э. В. Власий Севастийский // Православная энциклопедия: в 64-х т. / под ред. Патриарха Московского и всея Руси Алексия II. М., 2005. Т. IX.
3. Киселев А. В. Русские пословицы и поговорки и их испанские аналоги. СПб.: Каро, 2004.
4. Коренева Ю. В. Онимы в концептосфере преподобнического жития // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Русская филология». 2013. № 3.
5. Лаврентьева А. С. Функционирование агиоантропонимов в испанской лингвокультуре: дисс. ... к. филол. н. М., 2017.
6. Henriques M. Diez extrañas luces que pueden aparecer en el cielo. 2015. URL: [https://www.bbc.com/mundo/noticias/2015/10/151001\\_vert\\_earth\\_extranas\\_luces\\_cielo\\_yv](https://www.bbc.com/mundo/noticias/2015/10/151001_vert_earth_extranas_luces_cielo_yv)
7. Iglesias Ovejero Á. Iconicidad y parodia: los santos del panteón burlesco en la literatura clásica y el folklore // Criticón. 1982. Núm. 20.
8. Junceda L. Diccionario de refranes, dichos y proverbios. 5a edición. Madrid: Espasa Calpe, S. A., 2015.
9. Panizo Rodríguez J. Refranes alusivos a las estaciones del año. 2022. URL: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/refranes-alusivos-a-las-estaciones-del-ano/html>
10. Rodríguez Manzano L. A. El refrán y el dicho en la comunidad lingüística caleña: análisis interpretativo y de las variaciones estructurales: investigación para optar al título de magister en lingüística y español. Santiago de Cali, 2014.
11. Sanz E. Por San Blas, la cigüeña verás... o no. 2012. URL: <https://www.muyinteresante.es/cultura/arte-cultura/articulo/por-san-blas-la-cigüeena-veras-o-no>
12. Zarate D. P. Un poco sobre el Refrán // Revista cultural Lotería. 1999. Núm. 422.

### Информация об авторах | Author information



**Захарова Людмила Борисовна**<sup>1</sup>, к. ист. н., доц.  
**Захарова Елена Валерьевна**<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Самарский государственный технический университет

<sup>2</sup> Московский педагогический государственный университет



**Zakharova Liudmila Borisovna**<sup>1</sup>, PhD  
**Zakharova Elena Valerievna**<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Samara State Technical University

<sup>2</sup> Moscow Pedagogical State University

<sup>1</sup> [zakharova\\_luda@mail.ru](mailto:zakharova_luda@mail.ru), <sup>2</sup> [zakharova.elena27@yandex.ru](mailto:zakharova.elena27@yandex.ru)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 10.03.2022; опубликовано (published): 29.04.2022.

**Ключевые слова (keywords):** паремия; мужские агиоантропонимы; агионимы; агиотопоним; хрононим; paroemia; male hagioanthronyms; hagianyms; hagiotoponym; chrononym.